



# AISC MILANO 2011

XIII Convegno dell'Associazione Italiana Studi Cinesi  
22-23 settembre 2011, Università degli Studi di Milano, Polo di Sesto San Giovanni  
24 settembre 2011, Università degli Studi di Milano-Bicocca



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI MILANO



## GIOVEDÌ 22 SETTEMBRE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, POLO DI SESTO SAN GIOVANNI

**ore 9.00 Registrazione dei partecipanti**

**ore 9.30 Saluti e presentazione del Convegno – Aula magna**

Alessandra Lavagnino, direttivo AISC

Giovanni Turchetta, presidente del corso di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale

Zhang Linyi, consigliere per l'istruzione presso l'ambasciata della Repubblica Popolare Cinese a Roma

Giorgio Oldrini, sindaco di Sesto San Giovanni

**ore 11.00-13.00**

**Letteratura e traduzione – Aula P2**

Coordina: Federico Greselin

Alessandra Brezzi: "L'immagine dell'Italia all'inizio del XX secolo nei resoconti di viaggio cinesi"

Federica Casalin: "L'Italia narrata e descritta nella raccolta 小方壺齋輿地叢鈔 *Xiaofanghu zhai yudi congchao*"

Paolo De Troia: "La cultura occidentale in Cina nel diciassettesimo secolo: il *Xixue fan*"

Anna Di Toro: "Un'analisi della versione russa del *Sanzijing* realizzata da I. Bicurin (1829)"

Bai Hua: "Uno sguardo cinese sulle sacre scritture – la traduzione di Wang Zuocai, collegio dei cinesi a Napoli"

**Storia, politica, diritto, economia – Aula P3**

Coordina: Federico Masini

Simona Novaretti: "Verso un nuovo concetto di 'bene comune' in Cina? Le azioni per il pubblico interesse nella Repubblica popolare cinese"

Valeria Zanier: "La nuova cultura manageriale cinese: tra etica del lavoro e leadership etica"

Simone Dossi: "Il riequilibrio marittimo nella dottrina militare cinese, 1980-2010"

Giuseppe Gabusi: "L'area di libero scambio Cina-ASEAN: quali implicazioni politiche?"

Daniele Brombal: "Analisi politica del sistema sanitario nella Cina contemporanea"

**Pranzo a buffet offerto dell'Università degli Studi di Milano – Sala riunioni, 1° piano**

**ore 14.30-16.30**

**Letteratura e traduzione: “La pigrizia del traduttore: stereotipi, luoghi comuni, convenzionalismi nella traduzione dal cinese” (1° parte) – Aula P2**

Coordina: Nicoletta Pesaro

Attilio Andreini: “Tradurre e tradire per pigrizia. Alcuni esempi tratti dal *corpus* letterario cinese classico”

Luca Vantaggiato: “Una riflessione sui concetti di *Dao*, *Dao shu* e *Xin shu* nel manoscritto *Xing zi ming chu* rinvenuto a Guodian”

Ester Bianchi: “Ma dov'è stato davvero Faxian? Approssimazioni, imperfezioni ed errori reiterati nelle traduzioni occidentali del noto resoconto di viaggio in India IV-V sec.”

Federico Greselin: “La pigrizia non è solo dei traduttori: scorciatoie linguistiche e narrative nella rappresentazione della Cina e dei cinesi”

**Storia, politica, diritto, economia – Aula P3**

Coordina: Pier Francesco Fumagalli

Marina Miranda: “Il problema della riforma politica nella Cina contemporanea”

Donatella Guida: “Mito e legittimazione nelle storie dinastiche cinesi: la compilazione dello *Yuanshi*”

Davor Antonucci: “La conquista mancese vista dai gesuiti: il *De bello tartarico historia* e altri scritti”

Elisa Giunipero: “Studi e ricerche su Xu Guangqi dalla fine dell'Ottocento a oggi”

Mara Cairra: “Alcune ‘ballate politiche’ di Qu Qiubai nel Movimento del 30 maggio 1925”

**Pausa caffè – Sala riunioni, 1° piano**

**ore 17.00-19.00**

**Letteratura e traduzione: “La pigrizia del traduttore: stereotipi, luoghi comuni, convenzionalismi nella traduzione dal cinese” (2° parte) – Aula P2**

Coordina: Attilio Andreini

Nicoletta Pesaro: “Sulla ri-traduzione di un classico moderno: paradossi e luoghi comuni nell'interpretazione di Lu Xun in traduzione”

Maria Gottardo e Monica Morzenti: “Pigre si diventa: quando l'editore tarpa le ali (o aggiunge zampe al serpente)”

Federica Passi: “Frase, autori e culture: considerazioni sulla traduzione delle strutture frastiche dal cinese all'italiano”

**Storia, politica, diritto, economia – Aula P3**

Coordina: Renzo Cavalieri

Alessandra Aresu: “Abuso e violenza sessuale nella Cina urbana: il ruolo della scuola in materia di prevenzione”

Flora Sapio: “Stemperare clemenza e severità – ‘nuove’ politiche criminali nella RPC”

Cristina Pinna: “Dalla modernizzazione alla massificazione: il processo di riforma delle università cinesi”

Simona Mocchi: “La Sardegna verso Oriente, un'analisi sulle criticità, sulle problematiche e sulle potenzialità attrattive dell'offerta turistica sarda in Cina”

**ore 20.30 Cena sociale (su prenotazione)**

**VENERDÌ 23 SETTEMBRE**

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, POLO DI SESTO SAN GIOVANNI**

**ore 9.00-11.00**

**Letteratura e traduzione + Arte, archeologia, filosofia e religione – Aula P2**

Coordina: Lucia Caterina

Barbara Bisetto: “Un vecchio libro per nuovi lettori: traduzione e riscrittura nell'opera *Lienü Zhuan Yanyi*”

Tiziana Lioi: “Generi letterari ‘in mille pezzi’ nell'opera di Qian Zhongshu”

Pietro De Laurentis: “Linearità e sequenzialità nella calligrafia cinese”

Sabrina Rastelli: “La controversa storia delle ceramiche *Jun*”

### **Storia, politica, diritto, economia – Aula P3**

Coordina: Stefania Stafutti

Giovanna Puppini: “La pubblicità ‘con caratteristiche cinesi’”

Valeria Varriano: “Il ritorno del confucianesimo: operazione di propaganda o fenomeno pop?”

Flavia Solieri: “Verso una prospettiva di governo nazionale: alcune valutazioni e attività di Chen Yun tra il 1948 e il 1949”

Alessandra Lavagnino: “Feste e canzoni nella Cina di oggi: nazionalismo e ‘sacralità’ laica”

### **Pausa caffè – Sala riunioni, 1° piano**

ore 11.30-13.30

#### **Letteratura e traduzione – Aula P2**

Coordina: Alessandra Lavagnino

Serena Zuccheri: “Poetare navigando: considerazioni preliminari sulla poesia web cinese”

Floriana Castiello: “‘The bizarre visage of life’: la pazzia nella letteratura cinese contemporanea”

Lucia Barone: “Espressione dell’io e autobiografia in 忧伤的年代 di Wang Anyi”

#### **Lingua e linguistica – Aula P3**

Coordina: Rosa Lombardi

Chiara Piccinini: “Strategie per la memorizzazione dei caratteri cinesi”

Clara Bulfoni: “Non solo lessico: i contenuti del nuovo HSK riflettono la Cina del XXI secolo?”

Carlotta Sparvoli: “La definizione di istruzioni articolatorie mirate all’addestramento per la produzione dei toni del cinese standard”

Chiara Romagnoli: “La sinonimia del cinese moderno attraverso le opere lessicografiche”

### **Pranzo (libero)**

ore 14.30-16.30

#### **Lingua e linguistica – Aula P2**

Coordina: Alessandra Brezzi

Giorgio Francesco Arcodia e Giorgio Iemmolo: “Marcatura differenziale dell’oggetto in cinese mandarino e identificabilità dei referenti”

Bianca Basciano: “*Light verbs* causativi nella morfologia del cinese”

Adriano Boaretto: “了 postverbale in cinese moderno: quali significati?”

Tommaso Pellin: “Pazzi per i neologismi... freddi verso le *wailaici*? La prospettiva cinese sulle interferenze lessicali”

Bettina Mottura: “Interviste online di dirigenti politici, un genere della comunicazione istituzionale in Cina?”

#### **Letteratura e traduzione + Storia, politica, diritto, economia – Aula P3**

Coordina: Marina Miranda

Annamaria Paoluzzi: “Ulysses a Taipei – strutture narrative joyciane nel trittico di Wang Zhenhe *Xiao Lin lai Taipei*”

Luca Pisano: “Sogno e disillusione nella formazione dell’identità taiwanese: riflessioni su alcuni *tòpoi* della letteratura *juancun*”

Giovanni Andornino: “Fenomenologia e prospettive delle relazioni bilaterali Italia-Cina”

Valdo Ferretti: “Taiwan e l’Indocina nella politica estera cinese (1954-64)”

### **Pausa caffè - Aula riunioni, 1° piano**

ore 17.00-19.00

#### **Lingua e linguistica – Aula P2**

Coordina: Patrizia Dadò

Cristina Turini: “La scrittura prima della scrittura: elementi di continuità tra *jiaguwen* e *dongbawen*”

Lea Glarey: “*Truku* versus *Taroko*: vecchie e nuove forme di contatto linguistico-culturale”

Miriam Castorina: “I materiali didattici del Collegio de’ Cinesi, una ricerca preliminare”

Lara Colangelo: “L’influenza delle lingue europee sulla morfologia e la sintassi del cinese moderno: la grammatica europeizzata (*ouhua yufa*) nelle traduzioni di narrativa occidentale all’inizio del XX secolo”  
Victoria Bogushevskaya: “Basic Colour Terms in cinese: un caso problematico nella classificazione di B. Berlin e P. Kay”

### **Arte, archeologia, filosofia e religione – Aula P3**

Coordina: Paola Paderni

Amina Crisma: “Femminismo e confucianesimo: aspetti di rivisitazioni interpretative contemporanee”

Maurizio Paolillo: “Il Signore del Polo. Note sul simbolismo e sull’iconografia di *Kuixing*”

Elisa Sabattini: “Il popolo come origine – instabile – del governo secondo i *Xin shu* di Jia Yi”

Luisa Prudentino: “La natura nel cinema cinese: dall’ideologia all’ecologia”

**ore 19.00: Buffet offerto dall’Università degli Studi di Milano – Sala riunioni, 1° piano**

## **SABATO 24 SETTEMBRE**

### **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA**

**ore 9.00 Presentazione della giornata – Aula U9-1**

Mario Barengi, direttore del Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa”

Emanuele Banfi, docente di Linguistica generale dell’Università degli Studi di Milano-Bicocca

**ore 9.15-11.00**

**Storia: “Ripensare la Repubblica di Cina: la rivoluzione 辛亥 cento anni dopo” – Aula U9-1**

Coordina: Laura De Giorgi

Monica De Togni: “La rivoluzione come *trait d’union* tra impero e repubblica”

Aglaia De Angeli: “La prima Costituzione della Cina”

Guido Samarani: “Lo sviluppo dei partiti politici moderni nella Cina repubblicana e il ruolo del ‘terzaforzismo’”

Sofia Graziani: “La rivoluzione repubblicana e il movimento giovanile comunista”

**Lingua e linguistica + Letteratura e traduzione – Aula U9-8**

Coordina: Emanuele Banfi

Daniele Cologna: “Nuove parole per un mondo nuovo: l’esperienza migratoria cinese in Italia come fonte di genesi e derivazione lessicale nella lingua cinese moderna e nel dialetto di Wenzhou”

Gloria Gabbianelli: “Alcune osservazioni sulle difficoltà dei sinofoni nell’apprendimento della lingua italiana: una prospettiva interlinguistica”

Tanina Zappone: “Nuovi termini per una nuova comunicazione politica: i casi di ‘diplomazia pubblica’ e ‘soft power’”

Luisa Paternicò: “L’influenza delle opere di linguistica missionaria sulle *Claves Sinicae* europee”

Valentina Pedone: “La nascita della letteratura sino-italiana”

**Pausa caffè – Aula studio, seminterrato**

**ore 11.30-13.30 Assemblea dei soci – Aula U9-1**

**ore 13.30-14.30 Pranzo a buffet offerto dall’Università degli Studi di Milano-Bicocca – Aula studio, seminterrato**

**ore 14.30 Visita alla Pinacoteca Ambrosiana**

Con bus navetta in partenza dall’Università degli Studi di Milano-Bicocca

**Segreteria del Convegno: Emma Lupano, Università degli Studi di Milano**

